A. A. 2017-2018

Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza

Curriculum Traduzione specialistica-interpretazione

**Traduzione specializzata dell’inglese 1 (12 CFU)**

*Settore s.-d.: L-LIN/12 Lingua e traduzione - Lingua inglese*

Il corso, composto di due moduli di 6 CFU ciascuno, equivale a 60 ore frontali e 240 ore di studio individuale. Il modulo di traduzione italiano-inglese inizierà a ottobre 2017. Il modulo di traduzione inglese-italiano inizierà a febbraio 2018.

**Modulo 1: Traduzione tecnico-scientifica inglese-italiano 1 (6 CFU)**

**Docente:** Federica SCARPA, professore ordinario

**Durata**: Inizio: metà febbraio 2018

**Contenuti del modulo:**

Il modulo (30 ore di lezione frontale, per un totale di 6 CFU) intende approfondire la competenza traduttiva per testi afferenti alle lingue speciali con particolare riferimento alla traduzione tecnico-scientifica divulgativa. È anche prevista la partecipazione degli studenti a un progetto internazionale di e-learning che verterà sulla traduzione tecnica (istruzioni per l'uso).

**Testo di riferimento:**

Scarpa F., 2008, *La traduzione specializzata*, 2a ed. Milano, Hoepli.

**Metodologia di lavoro**Durante le ore di lezione frontale verranno discusse in classe le diverse problematiche presentate dalle traduzioni che gli studenti avranno eseguito individualmente durante le ore di studio e che saranno state precedentemente inviate via e-mail alla docente e al resto degli studenti.

**Modalità di esame**La prova di esame del corso consiste in una prova scritta di traduzione della durata di 120 minuti di un testo di circa 300 parole. E’ consentito l’uso di dizionari monolingui (anche enciclopedici e dei sinonimi/contrari). Il voto finale consisterà nella votazione riportata nell’esame, alla quale verrà aggiunto 1 punto per l’eventuale lavoro svolto in classe durante l’anno, che verrà comunque attribuito a condizione che lo studente abbia frequentato almeno il 70% delle lezioni del modulo.

**Modulo 2: Traduzione tecnico-scientifica italiano-inglese 1 (6 CFU)**

Docente: Christopher Taylor, professore ordinario

**Durata**: Da ottobre 2017

**Contenuti del modulo**

Il corso consiste di 30 ore di lezione frontale, per un totale di 6 CFU nell’ambito della traduzione audiovisiva e prevede le seguenti tematiche:

1. TESTI MULTIMODALI.
2. DOPPIAGGIO.
3. SOTTOTITOLAZIONE.
4. VOICE-OVER
5. RE-SPEAKING

**Metodologia di lavoro**

Le lezioni sono svolte in lingua inglese attraverso presentazioni power-point, le quali sono disponibili su moodle. Prove di traduzione audiovisiva saranno effettuate durante il corso e discusse in classe.

Prof. C. Taylor (tel. 040 558 7603; e-mail ctaylor@units.it

Ricevimento martedì 11.00 – 13.00 presso la Sala ADLAB (pianterreno), via Filzi 14.

 **Modalità di esame**

L’esame consiste nell’elaborazione di una traduzione audiovisiva più un commento sulla traduzione stessa.

**Libro di testo:**

Perego E. e Taylor C., 2012, *Tradurre l’audiovisivo*, Carocci Editore.

**ENGLISH VERSION**

**Specialized Translation from English to Italian 1(12 CREDITS)**

This 60-hour course consists of two modules, each of 6 CREDITS, plus 240 hours of individual study. The classes of the Italian-English module will start in October 2017. The classes of the English-Italian module will start in February 2018.

**Module 1: Scientific-technical translation from English to Italian 1 (6 credits)**

Federica SCARPA, Full professor

The module classes will start in mid-February 2018.

**Module content:**

The aim of this 30-hour module is to offer postgraduate students the opportunity to enhance their translation competence in the specialized languages of popular science and technology. Students are also expected to take part in an international e-learning project on technical translation (instructions for use).

**Reference text:**

Scarpa F., 2008, *La traduzione specializzata*, 2a ed. Milano, Hoepli.

**Teaching method:**

Lectures will be devoted to revising the translations that one or more students will have done individually at home and previously e-mailed to the teacher and the rest of the students.

**Assessment method:**

The end-of-module written examination will last 120 minutes and consist of the translation of a text of approximately 300 words. Monolingual dictionaries and thesauri are allowed. One extra point will be added to the final mark for providing the translation to be revised during class hours. This extra point, however, will be awarded only if the student has attended at least 70 per cent of the total classes of the module.

**Module 2: Scientific-technical translation from italian to English 1 (6 credits)**

Christopher Taylor, Full Professor

**Duration**: From October 2017

**Module content**

This 30-hour module covers the following aspects of audio-visual translation:

1. Multimodal Texts.
2. Dubbing.
3. Subtitling.
4. Voice-over.

5. Re-speaking

**Teaching Method**

The lectures are delivered in English via power-point presentations, which are made available on moodle. Audiovisual translation tests will be carried out during the module and discussed in class.

Prof. C. Taylor (tel. 040 558 7603; e-mail ctaylor@units.it)

Office hours Tuesday 11.00 – 13.00 in Sala ADLAB (ground floor), via Filzi 14.

**Assessment Method**

The final exam consists of an audiovisual translation plus comment on that translation.

**Textbook:**

Perego E. and Taylor C., 2012, *Tradurre l’audiovisivo*, Carocci Editore.

A. A. 2017-2018

Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza

Curriculum Traduzione specialistica-interpretazione

**Traduzione specializzata dell’inglese 2 (12 CFU)**

Settore s.-d.: L-LIN/12 Lingua e traduzione - Lingua inglese

Il corso, composto di due moduli di 6 CFU ciascuno, equivale a 60 ore frontali e 240 ore di studio individuale.

**Modulo 1: MODULO DI Traduzione tecnico-scientifica inglese-italiano 2 (6 CFU)**

Docente: Federica SCARPA, professore ordinario (corso tenuto come compito didattico)

**Durata**: Inizio: metà febbraio 2018

I contenuti, la metodologia di lavoro e le modalità d’esame sono le stesse del modulo di Traduzione tecnico-scientifica inglese-italiano 1, con l’eccezione del progetto e-learning.

**Modulo 2: MODULO DI Traduzione tecnico-scientifica italiano-inglese 2 (6 CFU)**

Docente: Christopher TAYLOR, professore ordinario (corso tenuto come compito didattico)

**Durata**: Inizio: ottobre 2017

**Contenuti del modulo:**

Il corso consiste di 30 ore di lezione frontale, per un totale di 6 CFU nell’ambito della traduzione audiovisiva e prevede le seguenti tematiche:

* 1. La sottotitolazione per i sordi e la traduzione dei testi ad essa connessi
	2. L’audiodescrizione per i ciechi e ipovedenti e traduzione dei testi ad essa connessi

**Metodologia di lavoro**

Le lezioni sono svolte in lingua inglese attraverso presentazioni power-point, le quali sono disponibili su moodle. Prove di traduzione audiovisiva saranno effettuate durante il corso e discusse in classe.

**Modalità di esame**

L’esame consiste nell’elaborazione di una traduzione audiovisiva più un commento sulla traduzione stessa.

**VERSIONE INGLESE**

**Specialized Translation from English to Italian 2 (12 credits)**

This 60-hour course consists of two modules, each of 6 CREDITS, plus 23 0hours of individual study.

**Module 1: Scientific-technical translation from English to Italian 2 (6 CREDITS)**

Federica SCARPA, Full professor

Duration: The module classes will take place from mid-February to mid-May 2018.

The module contents, teaching method and assessment method are the same as in the module on Scientific-technical translation from English to Italian 1, with the exception of the e-learning project.

**Module 2: Scientific-technical translation from ITALIAN into ENGLISH 2 (6 credits)**

Christopher Taylor, Full professor

**Duration:** The module will start inOctober 2017**.**

**Contenuti del modulo:**

The 30-hour course again concentrates on the field of audiovisual translation, specifically:

* 1. Subtitling for the deaf and hard of hearing and translation of associated texts
	2. Audiodescription for the blind and sight-impaired and translation of associated texts

**Teaching Method**

The lectures are delivered in English via power-point presentations, which are made available on moodle. Audiovisual translation tests will be carried out during the module and discussed in class.

**Assessment Method**

The final exam consists of an audiovisual translation plus comment on that translation.

Textbook: *Pictures Painted in Words: ADLAB Audio Description Guidelines,* EUT, 2015